

دليل الطالب





2023-2022



الفهرس

- 3..... كلمة المدير
- 4..... التعريف بالمدرسة وبالمسالك المتوفرة بها
- 10..... البحث العلمي والتعاون
- 14..... الهيئات المُسيّرة
- 23..... المرافق والتجهيزات
- البرامج الدراسية لمسالك الترجمة التحريرية
والفورية والترجمة والتواصل والصحافة.....25
- 32..... الهيكلية الإدارية
- 33..... هيئة التدريس
- 34..... من فاكهة حدائق الترجمة

كلمة المدير

عزيزاتي الطالبات، أعزائي الطلبة،

بادئ ذي بدء، أود أن أعبر عن سروري واعتزازي وأنا أرحب بكم في مدرسة الملك فهد العليا للترجمة بطنجة برسم السنة الجامعية 2022-2023. أعرف أن الكثير منكم وفدوا إلى طنجة من مختلف جهات مغربنا، طلبا للعلم والمعرفة تحذوهم رغبة أكيدة للالتحاق بهذه المؤسسة العتيدة. أشكركم وأهنئكم على اختياركم الصائب والمسؤول.

غير خاف عليكم المكانة التي تحظى بها مدرسة الملك فهد العليا للترجمة وطنيا وإقليميا ودوليا. فهي بحق -كانت وما تزال- قبلة للطلبة الراغبين في الحصول على تكوين رفيع الجودة وممهن في مستويات الترجمة التحريرية والفورية والإعلامية. وألفت نظركم أن العديد من خريجي مدرستنا التحقوا بمؤسسات وطنية ودولية وساهموا في إشعاعها وذيوع صيتها بفضل تنوع عرضها الأكاديمي: بيداغوجيا وعلميا، المستوعب لتشكيلات لغوية كونية ومسالك مواكبة للتطورات التي تعرفها مجالات الترجمة المهنية في علاقتها بالتنمية المستدامة ذات الصلة بمحيطها السوسيوالاقتصادي.

ها أنتم، أيتها العزيزات وأيها الأعزاء، تلجون هذا الفضاء التكويني والمعرفي، فلتكونوا خلية نحل تتغذى من كل الحقول، وتنتج ما ينفع الناس، وبذلك تسهمون في إغناء رصيد مدرستكم، وتربطون ماضيها بحاضرها، استشرافا لمستقبل وأعد بكل ما تتطلع إليه بلادنا من تقدم ورقي وسؤدد.

إن الطاقم الإداري لهذه المؤسسة العلمية سيظل رهن إشارتكم لتقديم الخدمات المطلوبة مثل نظيره التربوي المسؤول عن توسيع مدارككم وإغناء معارفكم وشحذ هممكم والانصات إليكم.

د. محمد خرشيش
مدير مدرسة الملك فهد العليا للترجمة بطنجة

عزيزاتي الطالبات، أعزائي الطلبة،
آمل أن تجندوا أنفسكم للتحصيل الأكاديمي الرصين استشرافا لمستقبل زاهر بحول الله.

التعريف بالمدرسة وبالمسالك المتوفرة بها



جامعة عبد المالك السعدي
مدرسة الملك فهد العليا للترجمة

التعريف بالمدرسة وأهدافها

التعريف بالمدرسة

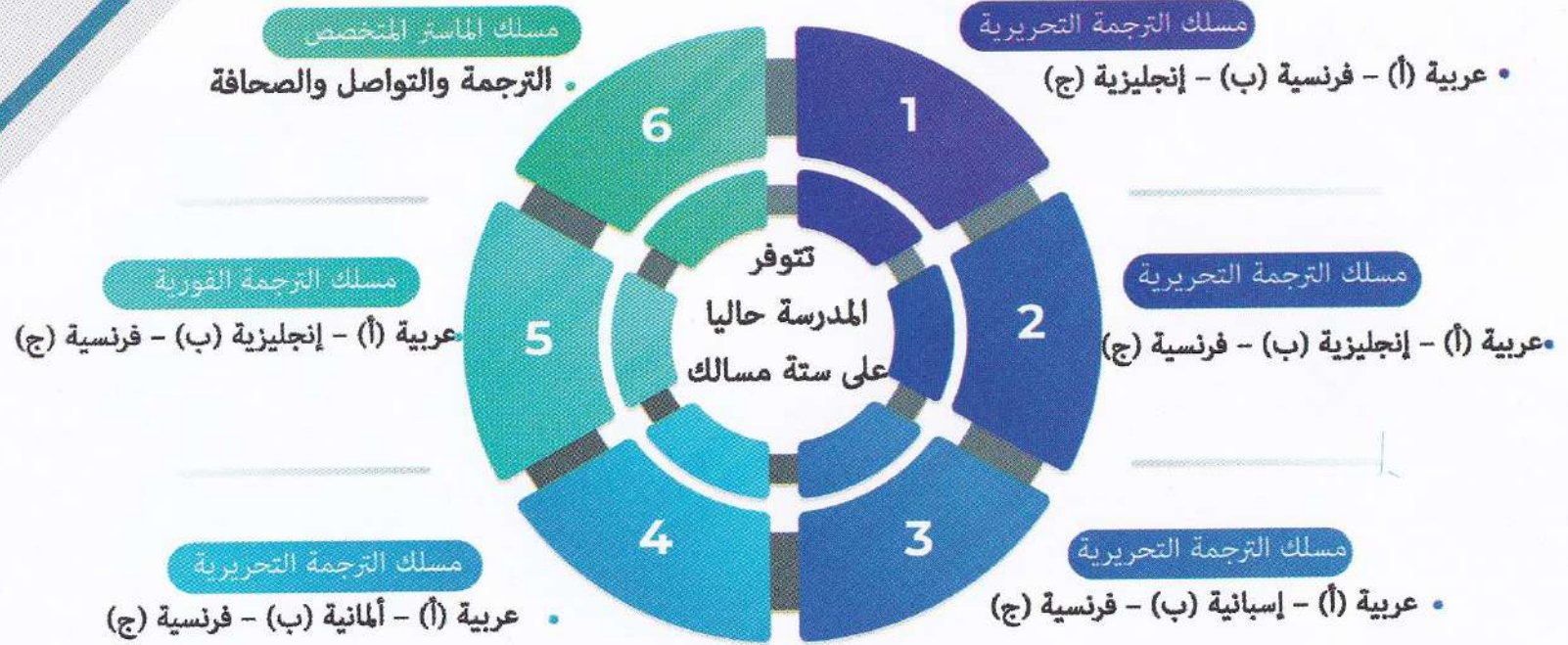
أحدثت مدرسة الملك فهد العليا للترجمة سنة 1983 واستقبلت أول فوج لها في شتنبر 1986. اختير لها كمقر مدينة طنجة التي تمتاز بموقعها الاستراتيجي عند ملتقى أوروبا وإفريقيا والعالم العربي مما يؤهلها للعب دور حيوي في مجال التواصل الثقافي والحضاري وهو دور لصيق بالترجمة وبنشاط المترجم.

أهداف التكوين

- تهدف المسالك الممهنة المتوفرة بالمدرسة إلى:
- تكوين مترجمين تحريريين وفوريين وإعلاميين محترفين قادرين على مزاولة أعمالهم في مختلف القطاعات العامة والخاصة والمنظمات الدولية،
 - إعداد الطلبة لمتابعة الدراسة على مستوى الدكتوراه.

المسالك المتوفرة

المسالك المتوفرة بالمدرسة



تشتمل مسالك الترجمة التحريرية والفورية ومسلك الترجمة والتواصل والصحافة على أربعة فصول بعد الإجازة، طبقا لمقتضيات المرسوم رقم 2.04.89 الصادر في 18 من ربيع الآخر 1425 (7 يونيو 2004) بتحديد اختصاص المؤسسات الجامعية وأسلاك الدراسات العليا وكذا الشهادات الوطنية المطابقة. عملا بالتصنيف المتعارف عليه عالميا في ميدان الترجمة، تعد العربية اللغة النشطة الأولى للمسالك الستة، ويرمز لها باللغة (أ). أما اللغة النشطة الثانية فهي إما الفرنسية أو الإنجليزية أو الإسبانية أو الألمانية ويرمز إليها باللغة (ب)، فيما اللغة (ج) الساكنة هي الفرنسية أو الإنجليزية حسب المسلك. ويشترط في الطالب أن يكون متمكنا من اللغة (أ) وأن يتقن اللغة (ب)، مع التمكن من الترجمة من وإلى اللغة (ج).

مقومات التكوين

مقومات التكوين



شروط الالتحاق

شروط الالتحاق بمسالك الترجمة التحريرية والفورية ومسلك الماستر المتخصص

تفتح التكوينات الخاصة بالمسالك المتوفرة في المدرسة في وجه حاملي الإجازة أو ما يعادلها حسب التخصصات التالية:

المسلك	الإجازة
مسلك الترجمة الفورية عربية- إنجليزية- فرنسية	✓ الإجازة في الدراسات الإنجليزية.
مسلك الترجمة التحريرية عربية- إنجليزية- فرنسية	✓ الإجازة في الدراسات الإنجليزية.
مسلك الترجمة التحريرية عربية- إسبانية- فرنسية	✓ الإجازة في الدراسات الإسبانية.
مسلك الترجمة التحريرية عربية- ألمانية- فرنسية	✓ الإجازة في الدراسات الألمانية.
مسلك الترجمة التحريرية عربية- فرنسية- إنجليزية	✓ الإجازة في الدراسات الفرنسية. ✓ أو الإجازة في القانون العام أو القانون الخاص باللغة الفرنسية، ✓ أو الإجازة في العلوم، ✓ أو الإجازة في العلوم الاقتصادية، ✓ أو أي دبلوم معترف بمعادلته للشهادات السالفة الذكر يتم قبوله من طرف لجنة الانتقاء.
مسلك الماستر المتخصص في الترجمة والتواصل والصحافة	✓ الإجازة في العلوم الانسانية والاجتماعية.

طرق الانتقاء

دراسة الملف

معايير الانتقاء: الميزات المحصل عليها، نقط المواد الأساسية، عدد الفصول الدراسية المكررة، إلخ.
تدرس الملفات من طرف لجنة مختصة منبثقة عن كل شعبة، وتقوم كل لجنة بوضع المعايير التي يصادق عليها مجلس المؤسسة.

المباراة

تجرى مباراة الالتحاق حسب التواريخ التي تحددها الوزارة الوصية، ويجتاز المترشحون لمسالك الترجمة التحريرية والفورية اختبارات كتابية وشفوية، وتشمل الاختبارات الكتابية الترجمة التحريرية من اللغة (أ) إلى اللغة (ب) ومن اللغة (ب) إلى اللغة (أ) ومن اللغة (ج) إلى اللغة (أ).

أما بخصوص المترشحين لمسلك الماستر المتخصص في الترجمة والتواصل والصحافة تجرى اختبارات كتابية تشمل الترجمة التحريرية من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية ومن اللغة العربية إلى الفرنسية. أما بخصوص الاختبار الثالث فيقوم المترشح بتلخيص باللغة العربية لنص باللغة الإنجليزية، وعند الاقتضاء تجرى مقابلة مع المترشحين.

البحث العلمي والتعاون



 جامعة عبد المالك السعدي
مدرسة الملك فهد العليا للترجمة

البحث العلمي والتعاون

البحث العلمي

بالإضافة إلى بحوث نهاية السنة التي تمثل الخطوة الأولى للتدريب على البحث العلمي، تعرف المؤسسة نشاطات للبحث من خلال مختبرين يحتضنان عدة فرق للبحث: مختبر البحث في الترجمة والإعلام والتواصل بين الثقافات، ومختبر البحث في الترجمة والمصطلحات وصناعة القواميس.

سلك الدكتوراه

طبقاً لقرار وزير التربية الوطنية والتعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي رقم 140.09 الصادر في 25 محرم 1430 (22 يناير 2009) بخصوص تحديد قائمة الشهادات الوطنية التي تخول ولوج تكوينات سلك الدكتوراه، يسمح لحاملي دبلوم مترجم تحريري، ومترجم فوري، ودبلوم الماستر المتخصص التسجيل في سلك الدكتوراه: تكوين: ترجمة، لسانيات، تواصل.

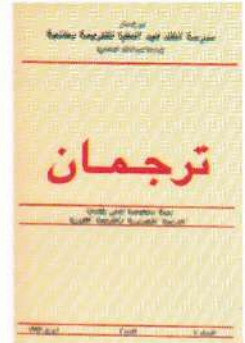
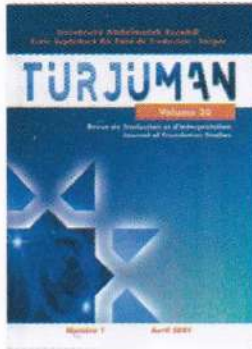
التظاهرات العلمية والثقافية

تحتضن المؤسسة بكيفية منتظمة لقاءات وندوات علمية وفكرية يشارك فيها أساتذة باحثون وخبراء متخصصون من داخل المغرب وخارجه، وتسهر المؤسسة بتعاون مع جهات خارجية وبإشراك الطلبة الباحثين على تنظيم أيام دراسية لتكملة التكوين، وتحرص على أن تكون مواضيع هذه اللقاءات مرتبطة بقضايا تهم الترجمة في شموليتها وبمواضيع تهم المحيط الاقتصادي والاجتماعي للمؤسسة.

البحث العلمي والتعاون

تصدر المؤسسة منشورات في أجناس أدبية وثقافية مختلفة:

- مجلة ترجمان: وهي مجلة متخصصة، نصف سنوية، تعنى بالبحث وبقضايا الترجمة التحريرية والفورية. وتعنى بنشر مقالات تعالج قضايا لغوية وترجمية، وذلك منذ صدور عددها الأول سنة 1992 بمعدل عشرين في السنة (أبريل وأكتوبر).
- نشرة إخبارية: تصدر مرة كل سنة لعرض حصيلة الموسم الجامعي. وهي نشرة تواصلية تعنى بتوثيق كل ما يتعلق بالمدرسة من حيث طبيعتها كمؤسسة جامعية. تنشر على صفحة الانترنت وتوزع ورقيا على مستوى المدرسة.
- مؤلفات: تنشر المؤسسة أعمال الندوات والملتقيات التي تنظم في رحاب المدرسة وذلك لتعميم الفائدة وتشجيع البحث في مجال والمواضيع المرتبطة بها.
- إصدارات الأساتذة الباحثين: يساهم الأساتذة المنتمون إلى المدرسة في إغناء البحث العلمي في مجالات الترجمة واللسانيات والتواصل بين الثقافات، إما من خلال المشاركة بمقالاتهم في الندوات العلمية واللقاءات، أو بنشر أبحاثهم في كتب مستقلة.



البحث العلمي والتعاون

التعاون

استطاعت مدرسة الملك فهد العليا للترجمة أن تقيم علاقات تعاون وثيقة مع مؤسسات وطنية من مختلف القطاعات الأكاديمية والمهنية وحتى المدنية، وتبرم اتفاقيات شراكة مع جامعات دولية ومؤسسات عربية وأجنبية متخصصة في اللغات والترجمة. وفي ما يتعلق بمجال التعاون المتعدد الأطراف، تشارك المؤسسة في العديد من الهيئات والمنظمات المعنية بقضايا الترجمة، فهي عضو متعاون مع مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو)، وشريك لجمعية الأمم المتحدة في مجال تكوين المترجمين بموجب مذكرة تفاهم مع إدارة شؤون الجمعية العامة والمؤتمرات بالأمم المتحدة تم توقيعها في يونيو 2016. وترتبط المدرسة على الصعيد الثنائي بالعديد من الاتفاقات والتعاقدات مع أطراف وطنية ومؤسسات خارجية ذات الاهتمام المشترك، وكذا مع فاعلين في المجال المهني.

وتهدف الاتفاقيات المبرمة مع مختلف الأطراف عموماً إلى:

- تشجيع البحث العلمي المشترك وتطوير المناهج الدراسية وتطبيقها في مجال الترجمة التحريرية والشفهية،
- تبادل الزيارات والمعلومات حول التربية والتكوين والبحث العلمي، والمشاركة في المؤتمرات والندوات،
- إعداد برامج لتدريب الطلبة والباحثين، وتيسير ولوج خريجي المدرسة إلى مجال الممارسة المهنية.

الهيئات المُسيرة



جامعة عبد الملك السعدي
مدرسة الملك فهد العليا للترجمة

الهيئات المسيرة

الهيئات المُسيرة

أحدثت المدرسة كباقي المؤسسات الجامعية بمرسوم رقم 2.82.355 الصادر بتاريخ 16 ربيع الثاني 1403 الموافق لـ 31 يناير 1983، ويدير شؤونها مجلس المؤسسة ويسيرها مدير لمدة أربع سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة. يقع عليه الاختيار بعد إعلان مفتوح للترشيحات من بين أساتذة التعليم العالي الذين قدموا بصفة خاصة مشروعا لتطوير مدرسة الملك فهد العليا للترجمة.

المدير

يسير المدرسة حاليا الدكتور محمد خرشيش بعد توليه منصب المدير بتاريخ 5 ماي 2022 ويساعده المدير المساعد، والكاتب العام، وموظفون إداريون وتقنيون، وتقنيون مساعدون. ويقوم المدير بالمهام التالية:

- تسيير المؤسسة الجامعية وتنسيق جميع أنشطتها،
- ترؤس مجلس المؤسسة وتحديد جدول أعماله وفق الشروط المحددة في النظام الداخلي للمجلس،
- تسيير مجموع الموظفين المعيّنين للعمل بالمؤسسة،
- السهر على حسن سير الدراسة وأعمال مراقبة المعلومات واتخاذ جميع التدابير الملائمة لهذه الغاية،
- التفاوض في شأن اتفاقات واتفاقيات التعاون التي تعرض على مجلس الجامعة للمصادقة عليها،
- السهر تحت إشراف رئيس الجامعة على احترام النصوص التشريعية والتنظيمية الجاري بها العمل والنظام الداخلي داخل حرم المؤسسة،
- اتخاذ جميع التدابير التي تستلزمها الظروف طبقا للتشريع الجاري به العمل.

الهيئات المسيرة

مجلس المؤسسة

- يتألف مجلس المؤسسة من أعضاء بحكم القانون ومن ممثلين منتخبين عن الأساتذة والموظفين الإداريين والتقنيين وممثلين منتخبين عن الطلبة وكذا من أعضاء معينين من بين شخصيات من خارج المؤسسة. ويقوم المجلس بالمهام التالية:
- النظر في جميع المسائل المتعلقة بمهام المؤسسة وحسن سيرها، وتقديم اقتراحات في هذا الشأن إلى مجلس الجامعة،
 - القيام بإعداد اقتراحات تتعلق بميزانية المؤسسة، وتولي توزيع الوسائل المالية على مختلف الهياكل،
 - الموافقة على مشاريع إحداث المختبرات،
 - القيام بإعداد نظام الدراسة والامتحانات ونظام مراقبة المعلومات الخاصة بتكوينات المدرسة وعرضها على المصادقة،
 - ممارسة السلطة التأديبية بالنسبة للطلبة وفق الشروط المحددة بنص تنظيمي،
 - تقديم اقتراحات إلى مجلس الجامعة تخص حل التدابير الكفيلة بتحسين الاندماج المهني للخريجين، وإصلاح تكوينات المدرسة بهدف ضمان جودتها، وكذا التدابير الرامية إلى تحسين توجيه وإعلام الطلبة والتشجيع على تنظيم الأنشطة الثقافية والرياضية،
 - القيام بإعداد نظامه الداخلي الذي يعرض على مجلس الجامعة للمصادقة عليه.
- وينبثق عن مجلس المؤسسة أربع لجان دائمة هي:

لجنة الشؤون
الثقافية
والاجتماعية

لجنة تتبع الميزانية

اللجنة البيداغوجية

لجنة البحث العلمي
والتعاون

الهيئات المسيرة

هيئة التدريس

تشكل هيئة التدريس بالمؤسسة من أساتذة باحثين دائمين (أي) من أساتذة التعليم العالي، وأساتذة مؤهلين وأساتذة التعليم العالي المساعدين، وآخرين زائرين يقدون على المدرسة من مؤسسات جامعية أخرى، يقومون بمهام التدريس والتأطير. وبحكم طبيعة المؤسسة وخصوصية التكوين الممهن تقوم المدرسة باستقدام عدد من الأساتذة المهنيين المتخصصين في الترجمة التحريرية والشفوية للمساهمة في تأطير الطلبة وتنشيط الحلقات الدراسية. كما تسعى المدرسة إلى استقدام أساتذة زائرين لفترات متفاوتة وذلك في إطار اتفاقيات التعاون المبرمة بين المدرسة وباقي المؤسسات.

الإداريون

تتوفر المدرسة على مجموعة من الموظفين الإداريين، والتقنيين، والتقنيين المساعدين، يخضعون للمقتضيات القانونية المنصوص عليها في النظام الأساسي للوظيفة العمومية. تقوم جميع هذه الأطر بمهام إدارية تحددها إدارة المؤسسة طبقاً للمقتضيات القانونية وحاجيات المؤسسة وذلك ضمن خطة إجمالية تنظم مختلف المصالح الإدارية والتقنية.

الهيئات المسيرة

المصالح الإدارية ومهامها

➤ نائب المدير

بالإضافة إلى الإشراف على مهام رئيسة مصلحة الشؤون الطلابية والإحصائيات وتتبع الخريجين، يشرف نائب المدير على القيام بالمهام التالية:

- تتبع برامج الشراكة والتعاون والاتفاقيات الوطنية والدولية،
- تتبع أعمال هياكل البحث العلمي وعملية التقييم لهياكل البحث ومركز الدراسات للدكتوراه،
- تتبّع الاصدارات العلمية وحركة الطلبة ومشاريع البحث الوطنية والدولية،
- الإشراف على عملية التسجيل واعادة التسجيل الخاصة بطلبة سلك الدكتوراه،
- تتبع مشاريع التأطير المزدوج بسلك الدكتوراه.

➤ الكاتب العام

- الإشراف على تدبير الموارد البشرية والإدارية والمالية،
- التنسيق بين مختلف المصالح بالمؤسسة،
- تمثيل رئيس المؤسسة في بعض الاجتماعات أو الأنشطة الإدارية والعامة بتكليف منه عند الضرورة،
- ضمان استمرارية نشاط المؤسسة أثناء غياب المدير.

المصالح الإدارية ومهامها

➤ رئيسة مصلحة المالية

- السهر على تحضير وتنفيذ الميزانية،
- تدبير المداخل وجميع المحاصيل الأخرى المأذون بها بموجب النصوص التشريعية والتنظيمية الجاري بها العمل،
- أداء المصاريف المتعلقة بالمأموريات بالداخل والخارج،
- مراقبة وتتبع العمليات المحاسبية وطرق وعمليات تنفيذ الميزانية،
- تموين وتزويد مختلف مصالح المؤسسة بما تحتاجه من وسائل وأدوات عمل.

➤ رئيسة مصلحة الشؤون الطلابية والإحصائيات وتتبع الخريجين

- المساهمة في الأنشطة التواصلية وإعداد الوثائق للتعريف بالمؤسسة (التكوينات والشهادات المعتمدة، ودفاتر الضوابط البيداغوجية، وأوصاف الوحدات...)،
- استقبال وتوجيه وإعادة توجيه الطلبة،
- السهر على وضع وتنفيذ الإجراءات المتعلقة بالتسجيل وإعادة التسجيل عبر نظام أبوجي،
- تدبير طلبات الالتحاق بالمدرسة والمعادلات والانتقالات،
- السهر على عملية إعداد وتوزيع بطاقات الطلبة،
- التخطيط والتتبع للجدول الزمني للدروس والامتحانات،
- الاشراف على تنظيم الامتحانات والمداولات وإعلان النتائج،
- تتبع وضعية الطلبة الأجانب والطلبة في حالة إعاقة،

المصالح الإدارية ومهامها

- تدبير المنح الخاصة بالطلبة،
- تتبع الإداري للتدريبات المنجزة من طرف الطلبة،
- تسيير عملية تسليم الوثائق الخاصة بالطلبة (جرد النقط، وشهادة التسجيل، وشهادة النجاح، والدبلومات عبر نظام أبوجي...)،
- تطبيق القرارات التأديبية لمجلس المؤسسة،
- تتبع خريجي المؤسسة والمساهمة في تسيير اندماجهم في سوق الشغل،
- التنسيق بين المصالح في عملية جمع الاحصاءات والمعطيات قصد توثيقها وحفظها ورقيا ورقميا.

➤ المكلفون بالمكتبة

- الإشراف على تسيير خزانة المؤسسة،
- تدبير عملية إعارة الكتب،
- العمل على إنماء خزانة المؤسسة بالكتب والمراجع والدوريات والمعاجم والأشرطة، والعمل على حمايتها والمحافظة عليها،
- القيام بعملية جرد لمحتويات المكتبة،
- السهر على إصدار مجلة ترجمان.

المصالح الإدارية ومهامها

➤ المكلفة بالتواصل

- تعزيز التواصل الداخلي والخارجي،
- دعم صورة المؤسسة في الإعلام والعمل على الإشعاع،
- تطوير المنشورات والمطبوعات وكافة إصدارات المؤسسة،
- إعداد وإنتاج وسائل التواصل المؤسسي،
- تجميع المعلومات من مصالح المؤسسة والسهرة على حسن تداولها وتبليغها إلى جميع الشركاء على الصعيدين الداخلي والخارجي.

➤ المكلفة بالرقمنة

- ملاءمة الأهداف المعلوماتية مع مدير المؤسسة،
- تأهيل البنيات التحتية المعلوماتية،
- إرساء مقومات العمل الرقمي،
- تأسيس الحكامة المعلوماتية وتقييم أداء المشاريع المعلوماتية،
- دراسة المخاطر وتأمين البنيات والموارد المعلوماتية،
- التدبير الاستراتيجي للإدارة الإلكترونية.

الهيئات المسيرة

المصالح الإدارية ومهامها

➤ المكلّفة بالموارد البشرية

- تتبع تدبير الحياة الإدارية للأساتذة الباحثين والموظفين الإداريين والتقنيين على صعيد المؤسسة (التوظيف، والترقيات، والانتقالات، والوضعيات، والتقاعد...).
- تتبع الامتحانات المهنية للموظفين الإداريين والتقنيين،
- المساهمة في الإشراف على عمليات الانتخابات الجامعية داخل المؤسسة.

➤ المكلّفة بالبحث العلمي والتعاون

- تتبع أنشطة البحث العلمي بالمؤسسة والسهر على تنظيم الملتقيات والتظاهرات العلمية،
- تتبع المشاريع المقدمة في إطار البرامج الوطنية أو في إطار برامج التعاون الدولي،
- تنظيم محاضرات وزيارات ميدانية ولقاءات لفائدة الطلبة والأساتذة بشراكة مع المقاولات الجهوية والوطنية،
- تتبع تسجيل طلبة الدكتوراه،
- السهر على إبرام الاتفاقيات مع مختلف الهيئات الوطنية والدولية.

المرافق والتجهيزات



 جامعة عبد المالك السعدي
مدرسة الملك فهد العليا للترجمة

المرافق والتجهيزات



المرافق والتجهيزات

قاعات الدرس: إحدى عشرة قاعة بمعدل قاعتين - تقريبا - لكل مسلك،
ثلاث قاعات متعددة التخصصات بما فيها الندوات،
مختبر للترجمة الفورية بمقصورتين،
استوديو خاص بالدبلجة،

مختبر طرادوس: قاعة للإعلاميات تتوفر على أكثر من 35 ترخيصا لبرنامج طرادوس،
مختبر اللغات، تتوفر على سبورة تفاعلية بكل معداتها.

المرافق الإدارية

12 مكتبا خاصا بالمصالح الإدارية، والاقتصادية، والثقافية، والاجتماعية، والإعلامية،

خزانة متخصصة في الترجمة وتضم ما يقارب 22000 وثيقة:

- 20000 كتاب ومعجم وقاموس،
- 60 دورية،
- 1180 بحثا للطلبة الباحثين تم تصنيفها موضوعاتيا.

البرامج الدراسية لمسالك الترجمة التحريرية والفورية والترجمة والتواصل والصحافة



Traduction Arabe- Français-Anglais

Semestre	Module	Eléments	Coefficients	VH
S1	Maîtrise des Techniques Linguistiques I	Langue A (Arabe)	40%	32
		Langue B (Français)	40%	32
		Langue C (Anglais)	20%	32
		Traduction B-A	40%	32
	Traduction Générale I	Traduction A-B	40%	32
		Traduction C-A	20%	32
	Initiation au Droit et à l'économie	Initiation au droit	33%	32
		Initiation à l'économie	33%	32
		Initiation aux Relations Internationales	33%	32
		Questions Linguistiques	50%	48
S2	Question Linguistiques et Traductologie I	Traductologie I	50%	48
		Langue A(Arabe)	40%	32
	Maîtrise des Techniques Linguistiques II	Langue B(Français)	40%	32
		Langue C (Anglais)	20%	32
		Traduction B-A	40%	32
		Traduction A-B	40%	32
	Traduction Générale II	Traduction C-A	20%	32
		Traduction B-A	40%	32
		Traduction A-B	40%	32
		Traduction C-A	20%	32
S3	Traduction Spécialisée I	Stage I	100%	25 jours
		Langue A (Arabe)	40%	32
	Maîtrise des Techniques Linguistiques III	Langue B (Français)	40%	32
		Langue C (Anglais)	20%	32
		Traduction B-A	40%	32
		Traduction A-B	40%	32
	Traduction Générale III	Traduction C-B	20%	32
		Traduction B-A	40%	32
		Traduction A-B	40%	32
		Traduction C-A	20%	32
S4	Traduction Spécialisée II	Méthodologie de la Recherche	33%	32
		Traductologie II	33%	32
	Méthodologie de la Recherche-Traductologie II -Technologies de la Traduction I	Technologies de la Traduction I	33%	32
		Projet de Fin d'Etudes	100%	120
		Traduction B-A	40%	32
		Traduction A-B	40%	32
	Traduction Spécialisée III	Traduction C-A	20%	32
		Stage II	100%	25 jours
		Traduction audiovisuelle	33%	32
		Technologies de la Traduction II	33%	32
S4	Technologies de la traduction II et L'Interprétariat	L'Interprétation	33%	32

Arabic - English - French Translation

Semester	Units	Elements	Coefficient	VH
S1	Language Skills I	Language A- Arabic	40%	32
		Language B- English	40%	32
		Language C- French	20%	32
	General Translation I	English – Arabic Translation	40%	32
		Arabic – English Translation	40%	32
		French – Arabic Translation	20%	32
	Translation Studies I	Translation Studies I	25%	24
		Linguistic Issues	25%	24
		Termonology	25%	24
		Translation Technology	25%	24
S2	Introduction to Law and Economics	Introduction to the Study of Law	33%	32
		Principles of Economics	33%	32
		Introduction to the Study of International Relations	33%	32
	Language Skills II	Language A- Arabic	40%	32
		Language B- English	40%	32
		Language C- French	20%	32
	General Translation II	English-Arabic Translation	40%	32
		Arabic – English Translation	40%	32
		French – English Translation	20%	32
	Specialized Translation I	English – Arabic Translation	40%	32
Arabic – English Translation		40%	32	
French – Arabic Translation		20%	32	
Internship I (June)		Internship I	100%	25 Days
S3	Language Skills III	Language A – Arabic	40%	32
		Language B – English	40%	32
		Language C – French	20%	32
	Translation Projects (Portfolio du Traducteur)	English – Arabic Translation	50%	48
		Arabic – English Translation	50%	48
		English – Arabic Translation	40%	32
	Specialized Translation II	Arabic – English Translation	40%	32
		French – Arabic Translation	20%	32
		Research Methodology	33%	32
	Research Methodology & Translation Studies II	Guided Reading	33%	32
Translation Studies II		33%	32	
English – Arabic Translation		40%	32	
S4	Specialized Translation III	Arabic – English Translation	40%	32
		French – Arabic Translation	20%	32
		Research Project	100%	96
	Research Project Internship II (May)	Research Project	100%	25 Days
		Internship II	33%	32
		Dubbing & Subtitling	33%	32
	Option: Dubbing & Subtitling. Interpreting. Lexicography/Translation Technology	Introduction of Interpreting	33%	32
		Lexicology & Lexicography/ Translation Technology	33%	32

Traducción árabe - español - francés

Semestre	módulos	elementos	Coefficiente	VH
S1	Competencias lingüísticas I	Lengua A (árabe)	40%	30
		Lengua B (español)	40%	30
		Lengua C (francés)	20%	30
		Traducción general B-A	40%	30
	Traducción general I	Traducción general A-B	40%	30
		Traducción general C-B	20%	30
		Traducción especializada B-A	40%	30
	Traducción especializada I	Traducción especializada A-B	40%	30
		Traducción especializada C-A	20%	30
		Derecho Economía Relaciones internacionales	33% 33% 33%	30 30 30
S2	Competencias lingüísticas II	Lengua A (árabe)	40%	30
		Lengua B (español)	40%	30
		Lengua C (francés)	20%	30
		Traducción general B-A	40%	30
	Traducción general II	Traducción general A-B	40%	30
		Traducción general C-B	20%	30
		Traducción especializada B-A	40%	30
	Traducción especializada II	Traducción especializada A-B	40%	30
		Traducción especializada C-A	20%	30
		Prácticas I	100%	25 días
S3	Competencias lingüísticas III	Lengua A (árabe)	40%	30
		Lengua B (español)	40%	30
		Lengua C (francés)	20%	30
		Traducción general B-A	40%	30
	Traducción general III	Traducción general A-B	40%	30
		Traducción general C-B	20%	30
		Traducción especializada B-A	40%	30
	Traducción especializada III	Traducción especializada A-B	40%	30
		Traducción especializada C-A	20%	30
		Metodología de investigación	33%	30
S4	Traductología I + Metodología de investigación + Histoire de la traduction	Traductología I	33%	30
		Histoire de la traduction	33%	30
		Traductología II	33%	30
		España Contemporánea	33%	30
	Traductología II + España Contemporánea + Civilización Latinoamericana	Civilización Latinoamericana	100%	90
		Trabajo Fin de Estudios	100%	25 días
		Prácticas II	33%	30
	Traducción audiovisual + Interpretación	Introducción a la Interpretación	33%	30
		Técnicas de Interpretación Consecutiva	33%	30
		Técnicas de subtitulación	33%	30

Übersetzen Arabisch - Deutsch - Französisch

Semester	Modulbezeichnung	Lehrveranstaltungen	Koeffizient	Stundenzahl	
S1	Sprachkompetenz I	Sprache A: Arabisch	40%	32	
		Sprache B: Deutsch	40%	32	
		Sprache C: Französisch	20%	32	
	Gemeinsprachliche Übersetzung I	Übersetzen A-B	40%	32	
		Übersetzen B-A	40%	32	
		Übersetzen C-A	20%	32	
	Recht und Wirtschaft	Recht	33%	32	
		Wirtschaft	33%	32	
	S2	Sprach- und Übersetzungswissenschaft und Translationstechnologien	Internationale Beziehungen	33%	32
			Kontrastive Sprachwissenschaft A/B	25%	24
Übersetzungswissenschaft I			25%	24	
Text- und Übersetzungsanalyse			25%	24	
Translationstechnologien			25%	24	
Gemeinsprachliche Übersetzung II		Übersetzen B-A	40%	32	
		Übersetzen A-D	40%	32	
		Übersetzen C-B	20%	32	
		Übersetzen B-A	40%	32	
		Übersetzen A-B	40%	32	
S3	Fachsprachliche Übersetzung I	Übersetzen C-A	20%	32	
		Praktikum I (Juni)	100%	25 Tage	
		Sprache A: Arabisch	40%	32	
		Sprache B: Deutsch	40%	32	
		Sprache C: Französisch	20%	32	
	Sprachkompetenz III	Sprache A: Arabisch	40%	32	
		Sprache B: Deutsch	40%	32	
		Sprache C: Französisch	20%	32	
		Übersetzen B-A	40%	32	
		Übersetzen A-B	40%	32	
S4	Fachsprachliche Übersetzung II	Übersetzen C-A	20%	32	
		Übersetzen B-A	40%	32	
		Übersetzen A-B	40%	32	
		Übersetzen C-B	20%	32	
		Methoden des wissenschaftlichen Arbeitens	40%	32	
	Methoden des wissenschaftlichen Arbeitens + Übersetzungswissenschaft II	Übersetzungswissenschaft II	20%	32	
		Übersetzungskritik	40%	32	
		Praktikum II (May)	100%	25 Tage	
		Diplomarbeit	100%	96	
		Übersetzen B-A	40%	32	
Fachsprachliche Übersetzung III	Übersetzen A-B	40%	32		
	Übersetzen C-A	20%	32		
	Audio-visuelles Übersetzen	33%	32		
	Konsequitvdolmetschen A/B	33%	32		
	Terminologiewissenschaft	33%	32		

Arabic - English - French Interpreting

Semester	Moduls	Elements	Coefficient	VH
S1	Oral Communication Skills I: Language A (Arabic)	Language A (Arabic)	100%	50
	Oral Communication Skills I: Language B (English)	Language B (English)	100%	50
	Oral Communication Skills I: Language C (French)	Language C (French)	100%	50
	General Translation I	English - Arabic Translation	50%	25
		Arabic - English Translation	50%	25
	Translation Studies	Translation Studies	100%	50
	Law + International Organisation	Law	50%	25
		International Organisation	50%	25
		Language A (Arabic)	50%	25
		Language C (French)	50%	25
S2	Oral Communication Skills II: Language A (Arabic) Language C (French)	Language B (English)	100%	50
	General Translation II	English - Arabic Translation	50%	25
		Arabic - English Translation	50%	25
	Specialized Translation	English - Arabic Translation	50%	25
		Arabic - English Translation	50%	25
	Interpreting Skills	Interpretation Skills	100%	50
	Interpreting Studies	Interpreting Studies (Theory)	50%	25
		Interpreting Studies (practice)	50%	25
		Consecutive Interpreting Skills English - Arabic	50%	25
		Consecutive Interpreting Skills Arabic - English	50%	25
S3	Consecutive Interpreting Skills French-English	Consecutive Interpreting Skills English - French	50%	25
		Consecutive Interpreting Skills French - English	50%	25
		Simultaneous Interpreting Skills English - Arabic	50%	25
		Simultaneous Interpreting Skills Arabic - English	50%	25
	Simultaneous interpreting Skills French-English	Simultaneous Interpreting Skills English-French	50%	25
		Simultaneous Interpreting Skills French - English	50%	25
		Community Interpreting Skills English - Arabic	50%	25
		Community Interpreting Skills Arabic - English	50%	25
	Current Affairs	Current Affairs (English)	50%	25
		Current Affairs (French)	50%	25
S4	Research Project + Internship	Research Project	100%	100
		Internship	100%	50 Days

Master Spécialisé Traduction-Communication et Journalisme

Semestre	Module	Elément	Coefficient	VH
S1	Renforcement des compétences multilingues - Niveau 1: Arabe	Techniques d'expression orale et écrite I Grammaire, Lexique, Lecture méthodique I	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues - Niveau 1: Français	Techniques d'expression orale et écrite I Grammaire, Lexique, Lecture méthodique I	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues - Niveau 1: Anglais	Techniques d'expression orale et écrite I Grammaire, Lexique, Lecture méthodique I	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues - Niveau 1: Arabe	Techniques d'expression orale et écrite I Grammaire, Lexique, Lecture méthodique I	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues - Niveau 1: Français	Techniques d'expression orale et écrite I Grammaire, Lexique, Lecture méthodique I	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues - Niveau 1: Anglais	Techniques d'expression orale et écrite I Grammaire, Lexique, Lecture méthodique I	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues - Niveau 1: Arabe	Techniques d'expression orale et écrite I Grammaire, Lexique, Lecture méthodique I	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues - Niveau 1: Français	Techniques d'expression orale et écrite I Grammaire, Lexique, Lecture méthodique I	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues - Niveau 1: Anglais	Techniques d'expression orale et écrite I Grammaire, Lexique, Lecture méthodique I	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues - Niveau 1: Arabe	Techniques d'expression orale et écrite I Grammaire, Lexique, Lecture méthodique I	50%	25
S2	Introduction aux sciences de la communication/Les Ecoles de la pensée communicationnelle	Les Ecoles de pensée communicationnelle	50%	25
	Logiciels pour le traitement de l'information	Etude des Textes fondamentaux	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues - Niveau 2: Arabe	Introduction générale à l'informatique Logiciels du traitement de l'information	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues - Niveau 2 : Français	Les approches rédactionnelles Les applications discursives	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues - Niveau 2: Anglais	Les approches rédactionnelles Les applications discursives	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues - Niveau 2: Arabe	Les approches rédactionnelles Les applications discursives	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues - Niveau 2: Français	Les approches rédactionnelles Les applications discursives	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues - Niveau 2: Anglais	Les approches rédactionnelles Les applications discursives	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues - Niveau 2: Arabe	Les approches rédactionnelles Les applications discursives	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues - Niveau 2: Français	Les approches rédactionnelles Les applications discursives	50%	25
S3	Epistemologie de la communication et Histoire des médias	Evolution des études épistémologiques depuis la rhétorique aristotélicienne à nos jours	50%	25
	Médias et protection de l'environnement	Etudes historiques des médias Règles de base de l'écriture journalistique Les techniques de l'interview et du reportage centrées sur le dérèglement climatique et problèmes de l'environnement	50%	25
	Traduction générale et spécialisée Arabe - Français	Introduction à la Traductologie	50%	25
	Traduction générale et spécialisée Français-Arabe	Traduction générale Arabe- Français Introduction à la Traductologie	50%	25
	Traduction générale Anglais-Arabe	Traduction générale Français-Arabe Introduction à la Traductologie	50%	25
	Traduction générale Amazighe-Arabe	Traduction générale Français-Arabe Introduction à la Traductologie	50%	25
	Traduction générale Arabe-Arabe	Traduction générale Amazighe-Arabe Introduction à la Traductologie	50%	25
	Entrepreneuriat et gestion des projets	Les principales étapes de la réalisation d'un projet entrepreneurial Le plan business: montage économique et financier du projet.	50%	25
	Sociologie des médias, journalisme d'investigation et méthodologie de recherche	Sociologie des médias et journalisme d'investigation Introduction générale à la méthodologie de la recherche scientifique	50%	25
	Stage et projets professionnels	Stage Projets professionnels	100%	300

الهيكلية الإدارية



هيئة التدريس

الشعبة الألمانية

- ذ. خالد بنعجيبة (رئيس الشعبة) k.benajiba@uae.ac.ma
- ذ. حسن رجاء (منسق المسلك) rhassan@uae.ac.ma
- ذة. فدوى الشعرة f.chaara@uae.ac.ma
- ذ. عمر الكتاوي o.elktaoui@uae.ac.ma

الشعبة الإنجليزية

- ذ. هشام بوغابة (رئيس الشعبة) hboughaba@uae.ac.ma
- ذة. فتيحة عفيف (منسقة المسلك) f.afif@uae.ac.ma
- ذ. محمد المديوني mmediouni@uae.ac.ma
- ذة. إيمان الريسوني raissouni@uae.ac.ma
- ذ. جمال أقبلي j.akabli@uae.ac.ma
- ذة. رجاء الخلوفي r.khaloufi@uae.ac.ma
- ذ. محمد المجدي m.elmejdki@uae.ac.ma
- ذة. نعيمة المغنوجي n.elmaghnougi@uae.ac.ma

الشعبة الإسبانية

- ذ. العمراني عبد الوهاب (رئيس الشعبة ومنسق المسلك) aelimrani@uae.ac.ma
- ذ. مصطفى أمادي m.ammadi@uae.ac.ma
- ذ. مزوار الإدريسي melidrisi@uae.ac.ma
- ذة. هند بن محجوب h.benmahjoub@uae.ac.ma

الشعبة الفرنسية

- ذة كريمة الليحياني (رئيسة الشعبة ومنسقة المسلك) k.lyhyaoui@uae.ac.ma
- ذ. نور الدين الشملاي n.chamlali@uae.ac.ma
- ذ. محمد الصمدي m.samadi@uae.ac.ma
- ذ. رشيد برهون r.barhoune@uae.ac.ma
- ذ. محمد سعد الزموري mzemmouri@uae.ac.ma
- ذ. شكيب اللبيدي celbaidi@uae.ac.ma
- ذة. سميرة شكري s.choukri@uae.ac.ma
- ذ. محمد القصار m.elquessar@uae.ac.ma
- ذة. إيمان المواني m.imane@uae.ac.ma
- ذ. نوفل البقالي nelbakali@uae.ac.ma
- ذة. أسماء الخليع a.khlie@uae.ac.ma
- ذ. عبد الجليل وجاط a.oujjate@uae.ac.ma
- ذ. حامد بركاش hbargach@uae.ac.ma
- ذ. إسماعيل ملوكي imellouki@uae.ac.ma
- ذ. عبد السلام أندلوسي aandaloussi@uae.ac.ma
- ذة. نهاد الغوش nihad.elghouch@uae.ac.ma
- ذة. حيات ناجي h.naji@uae.ac.ma

من فاكهة حدائق الترجمة

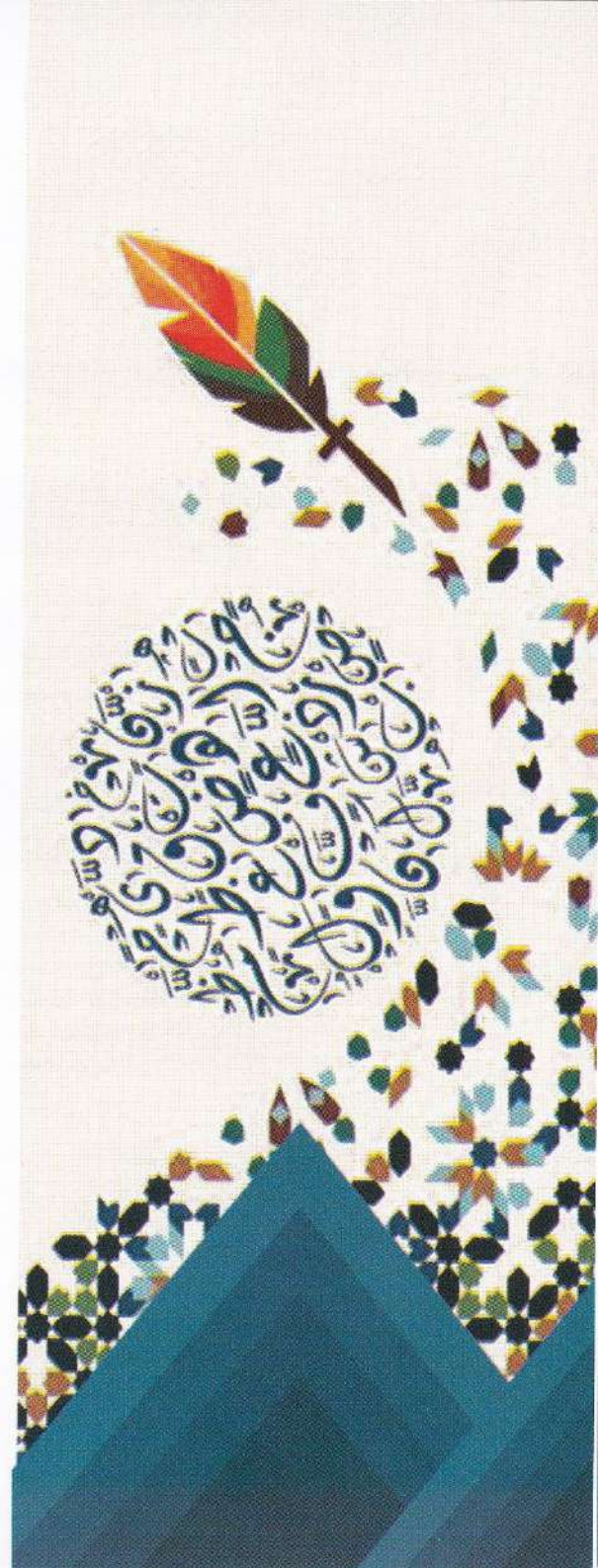
"واللغتان إذا التقتا في اللسان الواحد أدخلت كل واحدة منها الضيم على صاحبتها."
الجاحظ

"والنظم هو فن التأليف أي ربط الكلمات ربطاً فنياً. وهو ما سُمِّي السبك."
البرجاني

"إن لغة أوروبا هي الترجمة."
أمبرتو إيكو

"إن مهمة المترجم تحرير تلك اللغة النقية الموجودة تحت وطأة لغة أخرى بلغته الخاصة، وإطلاق سراح اللغة المسجونة في عمل ما عند إعادة صياغته لهذا العمل."
والتر بينجامين

"في عملية الترجمة، التسهيلات اللغوية ليست كافية؛ الكد والجهد هما السر."
صموئيل بوتنام



« Le traducteur opère avec les éléments des deux langues comme s'il s'agissait de signes mathématiques qui, par addition et soustraction, pouvaient être ramenés à une valeur égale. »

Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher

« La fidélité est une notion relative qui ne peut être définie in absoluto et in abstracto. »

Delisle

« Sans traduction nous habitons des provinces voisines avec le silence. »

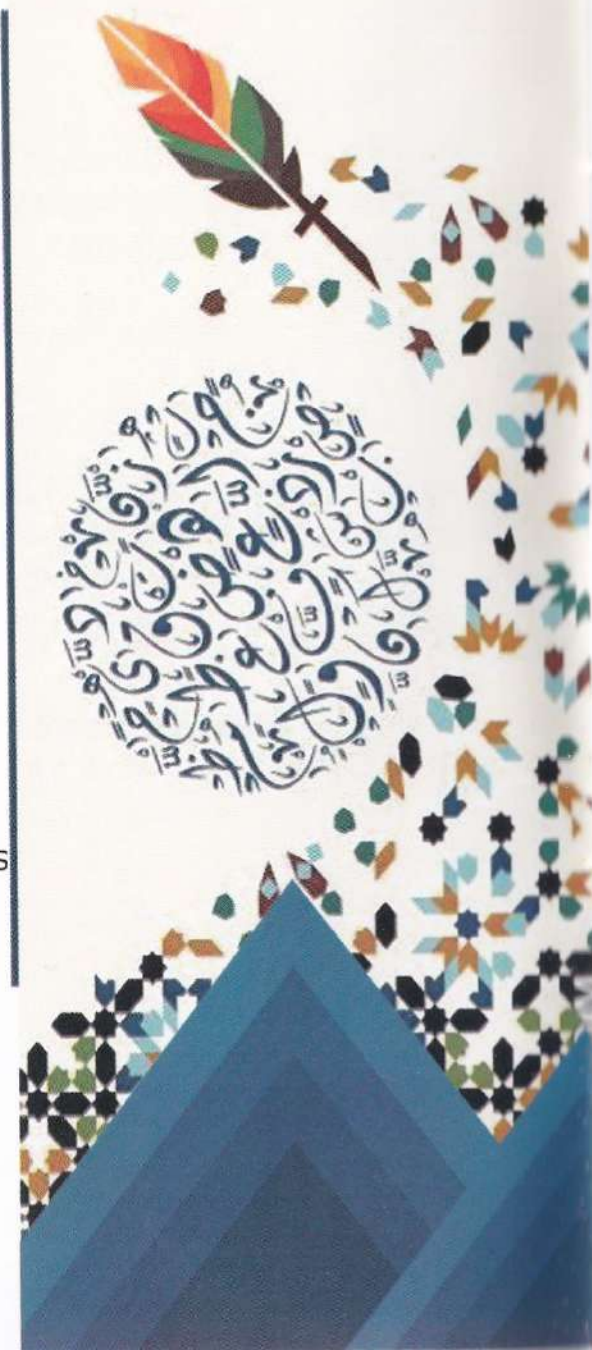
George Steiner

« Une traduction est mauvaise quand elle est plus claire, plus intelligible que l'original. Cela prouve qu'elle n'a pas su en conserver les ambiguïtés et que le traducteur a tranché : ce qui est un crime. »

Emile Cioran

« Qu'est-ce que j'accepte de perdre ? Il y a des aspects du texte que je peux "laisser tomber", parce que je les juge accidentels et marginaux, parce qu'ils sont liés à des contingences de langue par exemple. Et puis, en revanche, il y a des aspects essentiels du texte-source qu'il faudra absolument "faire passer" - quitte à devoir "écraser le trait", compte tenu des contraintes qu'impose la langue-cible. »

Ladmiral



« La lecture du traducteur est, [...] déjà une pré-translation, une traduction effectuée dans l'horizon de la traduction... »

Berman

« La traduction transforme tout afin que rien ne change. »

Günter Grass

« Traduire, c'est avoir l'honnêteté de s'en tenir à une imperfection allusive. »

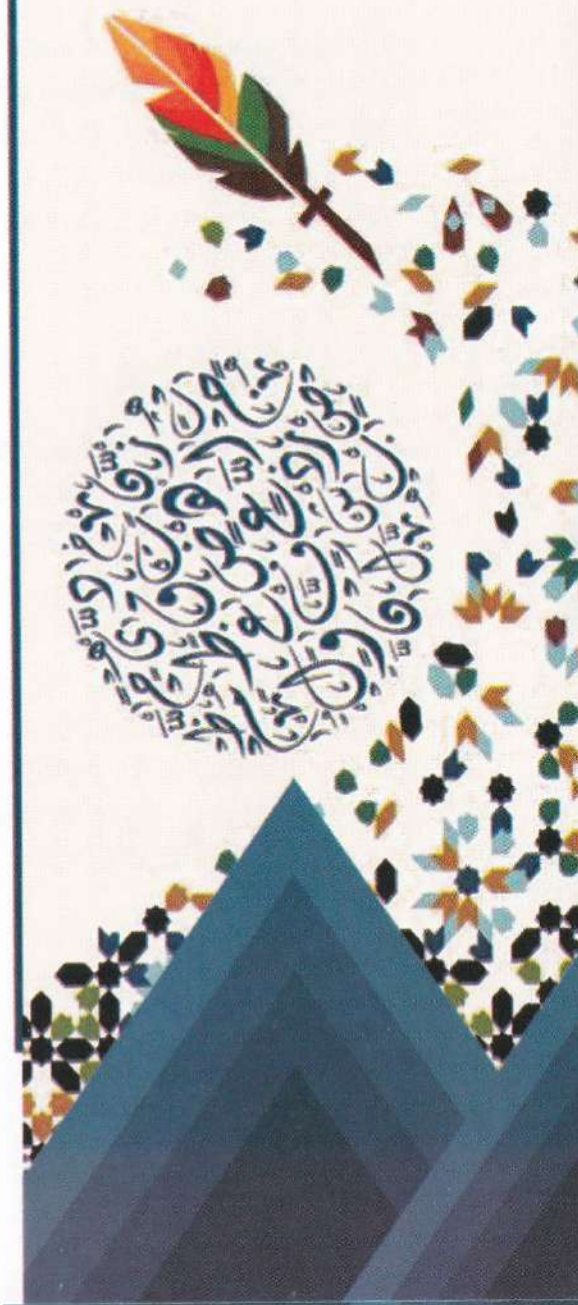
Michel Leiris

« Une fidélité consiste (...) à cerner le texte et à le couler au moule d'une autre langue en tordant ici, en infléchissant là, par toutes sortes d'acrobaties linguistiques qui, au résultat, restituent un produit somme toute équivalent. »

Albert Bensoussan

« Les traductions élargissent l'horizon de l'homme et, en même temps, le monde. Elles t'aident à comprendre les peuples lointains. »

Jon Kalman Stefansson





طريق الشرف: ص.ب. 410 طنجة - المغرب - Maroc - Route de charf B.P. 410 Tanger

+212 539 94 28 13/ 94 04 34 (212) 539 94 08 35

www.ecoleroifahd.uae.ma